

## **Association K@leidòs: une proposition pour jouer le français langue étrangère**

**K@leidòs** est une association pour la Recherche Pédagogique en FLE, une association à but non lucratif et qui siège à Zaragoza. Elle a pour but la création de stratégies et ressources pédagogiques qui poussent l'apprenant vers l'apprentissage de la langue, la littérature et la civilisation françaises.

Elle cherche à placer l'apprenant dans des situations réelles de communication qui lui procurent du vécu pour que l'apprentissage de la langue française ne soit plus le but mais l'instrument qui l'aide à développer sa personnalité dans différents domaines.

Le travail quotidien de l'association se montre plein feux au moment du Festival International de Théâtre Jeune en Français Langue Étrangère, « Coup de Théâtre » qui depuis l'an 2000 a son rendez-vous annuel au mois de mars.

« Coup de Théâtre » se déroule dans le cadre des festivals Ardralà et deviendra, lorsque son tour arrivera, le Festival des Festivals.

**K@leidòs** est née en tant qu'association en 1999, mais elle existait déjà avant la lettre. C'est en 1996 qu'elle a débuté ses activités. Et ceci au sein de la salle de classe et à partir du besoin des professeurs fondateurs d'ajouter à l'apprentissage de la langue étrangère un élément que les meilleurs manuels ne pouvaient pas procurer: le vécu en langue française et par là la composante affective qui rend lisible une langue et qui donne la force aux apprenants de surmonter les difficultés que nous connaissons tous.

Apprendre une langue seulement parce qu'il le faut sans y accrocher des besoins personnels, des expériences qui nous touchent de près, est beaucoup trop difficile et surtout beaucoup moins passionnant. Sans oublier que nous perdons en cours de route les élèves pour qui cet apprentissage est particulièrement difficile, il en existe, nous le savons bien.

Nous avons cherché des stratégies qui permettent à nos élèves d'apprendre une langue, pour nous le français, qui permet de s'ouvrir, de vivre différentes expériences qui, elles, les touchent de près, plus près que le quotidien des cours sans toutefois mettre à l'écart le besoin des cours « classiques », au contraire, ils seront d'autant plus appréciés car ils permettent d'avancer dans la maîtrise de la langue.

Nous avons débuté par les concours qui, évidemment, emballent tout de suite les adolescents. Concours Hélix (une sorte de trivial), concours Galomélodies, chanson française et chorégraphie, puis nous avons entrepris notre parcours dans le monde du théâtre en français pour les élèves de FLE.

Association K@leidos

[www.askaleidos.com](http://www.askaleidos.com)

[arrate@able.es](mailto:arrate@able.es)

[hermepol@wanadoo.es](mailto:hermepol@wanadoo.es)

00 34 650936759

00 34 650932760

Dès le début nous avons constaté que le théâtre permettait d'atteindre nos objectifs : travail d'équipe, engagement, défi, découverte de soi-même à travers le personnage interprété, émotion et bien sûr le besoin de maîtriser le langage verbal qui accompagne le jeu dramatique. Puis, dès que le résultat du travail est partagé avec d'autres troupes et d'autres jeunes, dès qu'ils ont la possibilité de participer à un festival, l'apprentissage de la langue quitte les murs de la salle pour devenir une expérience vitale.

Une fois constatés les bienfaits du binôme théâtre-langue étrangère il ne nous restait plus qu'à établir les actions nécessaires pour le développement de notre projet.

Nos actions devaient viser, et par ordre chronologique, la formation des professeurs et des élèves. Le défi s'avérait important car le curriculum espagnol oblige professeurs et élèves à développer ces activités en horaire parascolaire. Les uns et les autres n'ont jamais économisé leurs énergies et ils ont accepté enthousiastes ce travail supplémentaire.

Tout de suite nous avons pu compter sur le soutien de l'Association Vents et Marées et de ses formateurs qui nous ont transmis beaucoup de connaissances qui ont permis à nos professeurs de s'engager dans cette aventure un peu plus rassurés et formés. La présence des troupes issues de Vents et Marées dans nos festivals, le fait de les voir jouer en espagnol et en français est devenu pour nous et nos élèves un très important point de repère.

Puis d'autres formateurs et d'autres troupes nous ont rendu visite : Roeland (Belgique), la Fondation Théâtre et Langue Française (Hongrie), Amifran (Roumanie), Teatro de la Estación (Espagne)...

Et dès que nos élèves ont été prêts pour partir à l'étranger ils ont été accueillis dans différents festivals.

Depuis, à chaque rencontre nous apprenons les uns des autres, nous partageons nos stratégies, nos textes et nos découvertes.

Bien sûr, entre-temps il y a eu toutes les actions qui ont rendu possible l'évolution de ce projet.

Nous parlerons en premier de nos engagements avec le restant des associations avec qui nous partageons ce projet.

En juin 2000 a eu lieu la signature, en partenariat avec le Directeur de l'Institut Français de Zaragoza, de la Charte d'adhésion au Réseau de Théâtre Jeune en FLE. Puis en mai 2002, au moment des Assises tenues à La Roche sur Yon, a eu lieu notre adhésion en tant que membres fondateurs à l'Association Internationale Artdralà .

Il nous semble important de signaler les étapes que nous avons franchies et nous allons essayer de traduire en chiffres bien que nous savons que les nombres n'expriment pas ce qui constitue la partie la plus intéressante de

notre parcours : les histoires individuelles, l'évolution de nos professeurs et celle de nos élèves à travers le théâtre et le français, autant sur le plan académique que sur le plan personnel.

## Activités avant l'adhésion au Réseau International de Théâtre Jeune

### Concours Scolaires ayant pour sujet la Musique ou la Civilisation Française

Hexagone 1996, 16 établissements, 800 participants par équipes sélectionnées dans leurs établissements

Facile à chanter 1997, 17 établissements, 1000 participants (chanteurs ou spectateurs)

Galomélodies 1998, 19 établissements, 2000 participants (chanteurs ou spectateurs)

Galomélodies 2000 dans le cadre de Coup de Théâtre, 16 établissements, 1200 (chanteurs ou spectateurs)

### Premières Aventures Théâtrales

*(les élèves assistent à un spectacle professionnel en français)*

Spectacle professionnel en français pour les jeunes, Mars 99, Isabelle Bonillo présente " Nous ne jouerons plus" au Teatro de la Estación .

Spectacle Théâtral « Le Petit Prince » , Novembre 2000, au Teatro de la Estación, 8 établissements participants, 400 élèves

*(les élèves jouent leurs spectacles amateurs)*

\* I Rencontre Théâtrale Scolaire, Juin 1997 , trois troupes participantes provenant des établissements de la ville de Zaragoza

\* II Rencontre Téâtrale Scolaire,"Tous en Scène", Avril 1999, trois troupes participantes, puis 1200 spectateurs provenant des établissements de l'Aragon. Au préalable les élèves ont préparé en cours l'écoute du spectacle en travaillant sur une fiche pédagogique que nous leur avons envoyée.

Association K@leidòs

[www.askaleidos.com](http://www.askaleidos.com)

[arrate@able.es](mailto:arrate@able.es)

[hermepol@wanadoo.es](mailto:hermepol@wanadoo.es)

00 34 650936759

00 34 650932760

**\*I Festival Internacional de Théâtre Jeune en FLE, « Coup de Théâtre 2000 »**

Pays participants : France, Roumanie, Belgique, Italie, Espagne

Nombre de festivaliers: 145

Nombre de troupes participantes : 8

Nombre de troupes nationales: 4

Nombre de troupes étrangères :4

Lycéens Spectateurs : 380

Ateliers pour Festivaliers : 2h

## **Activités après l'adhésion au Réseau International de Théâtre Jeune**

Nos actions se sont déroulées sur trois aspects différents :

-la formation des professeurs

-la formation des élèves-acteurs

-la formation des élèves-spectateurs

et cet ensemble d'actions ont eu leur moment fort aux rencontres pendant le Festival Coup de Théâtre

### **Coup de Théâtre 2001**

Pays participants:France, Roumanie, Bulgarie, Belgique, Hongrie, Espagne

Nombre de festivaliers: 200

Nombre de troupes participantes :13

Nombre de troupes nationales: 6

Nombre de troupes étrangères: 7

Lycéens Spectateurs :405

Ateliers pour Festivaliers : 2 h

### **Coup de Théâtre 2002**

Pays participants : France, Roumanie, Bulgarie, Belgique, Ukraine,  
Espagne

Nombre de festivaliers: 201

Nombre de troupes participantes : 16

Nombre de troupes nationales: 9

Nombre de troupes étrangères: 7

Lycéens Spectateurs : 890

Ateliers pour Festivaliers : 2 h

## **Coup de Théâtre 2003**

Pays participants : France, Roumanie, Italie, Ukraine, Russie, Espagne

Nombre de festivaliers: 205

Nombre de troupes participantes : 13

Nombre de troupes nationales: 7

Nombre de troupes étrangères: 6

Lycéens Spectateurs : 1193

Participation de la Troupe des Profs avec le spectacle « Souvenir, souvenir »

Ateliers pour Festivaliers : 6h

## **Coup de Théâtre 2004**

Pays participants : Roumanie, Italie, Hongrie, Canada, Espagne

Nombre de festivaliers: 190

Nombre de troupes participantes : 11

Nombre de troupes nationales: 6

Nombre de troupes étrangères: 5

Lycéens Spectateurs : 759

Parution du Journal « Dans le Coup »

Ateliers pour Festivaliers : 6h

## **Coup de Théâtre 2005**

Pays participants : France, Roumanie, Hongrie, Québec, Italie, Espagne

Nombre de festivaliers: 214

Nombre de troupes participantes : 14

Nombre de troupes nationales: 8

Nombre de troupes étrangères: 6

Lycéens Spectateurs : 636

2<sup>ème</sup> édition du journal « Dans le Coup »

Ateliers pour Festivaliers : 6h

Ateliers pour Profs Festivaliers : 12h

## **Coup de Théâtre 2006**

Pays participants : Roumanie, Belgique, Italie, Canada, Serbie, Turquie, Liban, Espagne

Nombre de festivaliers: 201

Nombre de troupes participantes : 15

Nombre de troupes nationales: 7

Nombre de troupes étrangères: 8

Lycéens Spectateurs : 480

Spectacle de La Troupe des Profs, « Une journée de clown »

3<sup>ème</sup> édition de Dans le Coup

Ateliers pour Festivaliers : 6h

Ateliers pour Profs Festivaliers : 12h

## La formation des professeurs

Toutes les formations adressées aux professeurs ont été encadrées par le IUFM, ils font partie du Plan de Formation Régional de notre administration.

Après toutes ces formations les stagiaires ont reçu un certificat qui fait partie de leur curriculum.

**Janvier-Février 1998...** " Stage Théâtre" par Cristina Yáñez, directrice du Teatro de la Estación (12h) Assistant 10 profs

**Mai 98...**Dans le cadre des Journées Pédagogiques organisées par L'Association des Professeurs de Français de l'Aragon, Marie-Jo Narioo de Vents et Marées est invitée pour donner une conférence sur le théâtre en français et notamment sur les Festivals qui se réalisent déjà à La Roche et ailleurs.

**Septembre 1998...**Stage de formation théâtrale : Luis de Pablo et Susi Zúñiga (12h) et "Dramatisation des textes" par Marie Jo Narioo ( 18 h.), assistant 30 profs

**Janvier-Février 1999...**stage de Dramaturgie par Rafael Campos, directeur du Théâtre de la Estación et professeur de l'École Municipale de Théâtre de Zaragoza, assistant 10 professeurs de Français.

**Février 2000.....**"La technique du conte et le théâtre", par Brigitte Arnaudès, conteuse professionnelle (20 h.), assistant 14 profs

**Septembre 2000...**Marie Jo Narioo, Vents et Marées ( 20 h),assistant 18 profs

**Septembre 2001...**Jérôme Lecerf, Roeland (20h), assistant 16 profs

**Novembre 2001....**Marie-Jo Narioo, André Bourcereau, Vents et Marées Niveau II (18h), assistant 15 profs

**Novembre 2002....**Marie-Jo Narioo, André Bourcereau et Valérie Mornet, Vents et Marées, Niveaux I et II(20h), assistant 11 profs

**Novembre 2003....**Michel Narioo,André Bourcereau et Valérie Mornet(20h) Niveau II et Niveau III, assistant 14 et 10 profs

**Novembre 2004....**Jérôme Lecerf, Roeland(20h),assistant 19 profs

**Mars 2005.....**Eva Vataie, FTLF (Fondation pour le Théâtre Scolaire en Langue Française) (12h), assistant 15 profs

**Novembre 2005.....**Jérôme Lecerf, Roeland (20h), assistant 19 profs



Association K@leidòs

[www.askaleidos.com](http://www.askaleidos.com)

[arrate@able.es](mailto:arrate@able.es)

[hermepol@wanadoo.es](mailto:hermepol@wanadoo.es)

00 34 650936759

00 34 650932760

Mars 2006.....Valérie Mornet(12h), assistant 12 profs

## Formation des spectateurs

### La Classe au Théâtre

Circuits Scolaires de Théâtre professionnel en français, organisation et préparation des fiches pédagogiques proposées aux professeurs comme travail préparatoire.

De 2001 à 2005 cette activité a été réalisée en partenariat avec l'Obra Cultural de la la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja. À partir de 2006 La Classe au Théâtre fait partie des projets éducatifs de notre Communauté Autonome ce qui permet à K@leidòs de mieux atteindre ses objectifs sans être obligé de tenir compte de l'image médiatique de l'institution bancaire.

#### La classe au théâtre 2001

*Pièce : L'Escapade, de Romain Fohr*

*Compagnie : Garance*

#### La classe au théâtre 2002

*Pièce : Athur*

*Compagnie : Théâtre du Monte-Charge*

#### La classe au théâtre 2003 (Impro-Surprises, Théâtre du Monte-Charge)

*Pièce : Impro-Surprises, de Alain Destandeu - Michel Bernini*

*Compagnie : Théâtre du Monte-Charge*

#### La classe au théâtre 2004

*Pièce : Nouvelles Impro-Surprises, de Alain Destandeu*

*Compagnie : Théâtre du Monte-Charge*

#### La classe au théâtre 2005

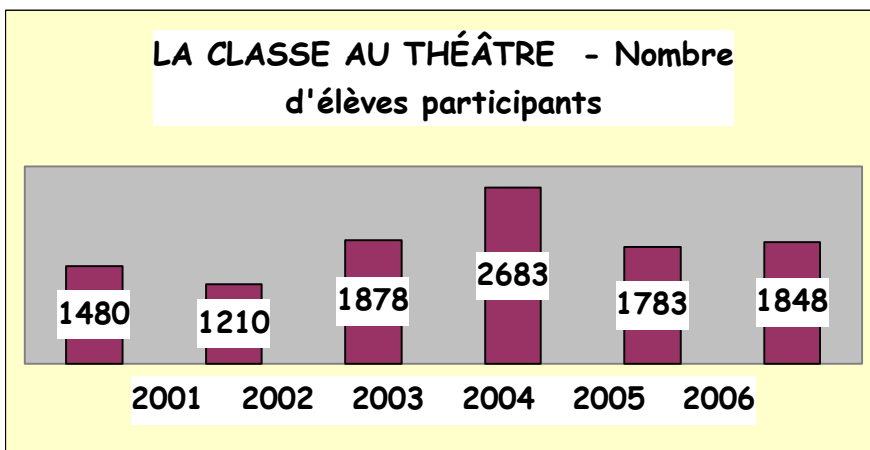
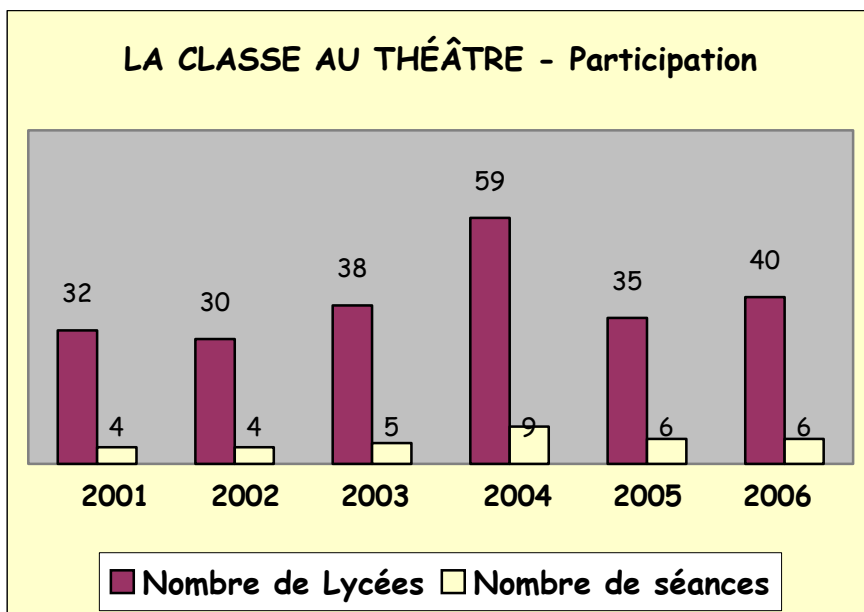
*Pièce : IL faut tuer Sammy, de Ahmed Madani*

*Compagnie : Théâtre du Chêne Vert*

#### La classe au théâtre 2006

*Pièce : En Catastrophe ! de Christophe Morin*

*Compagnie : Catarastrofeatro*



### Formation des élèves-acteurs

Les établissements souhaitant faire partie de ce projet ont créé les ateliers-théâtre.



Associación K@leidòs

[www.askaleidos.com](http://www.askaleidos.com)

[arrate@able.es](mailto:arrate@able.es)

[hermepol@wanadoo.es](mailto:hermepol@wanadoo.es)

00 34 650936759 00 34 650932760

L'atelier-théâtre est le lieu de formation des élèves dirigés par un formateur de théâtre mais aussi de langue française. Puis cet atelier devient une troupe qui lorsqu'elle est prête à participer aux festivals.

Le nombre de troupes augmente d'année en année ce qui entraîne une difficulté importante pour l'Associación K@leidòs au moment de trouver des formateurs de théâtre francophones.

**Année Scolaire 1997-1998 : 2**

1 Atelier-Théâtre IES Virgen del Pilar

1 Atelier-Théâtre Collège Cesaraugusto...26

**Année Scolaire 1999-2000 : 7**

4 Atelier-Théâtre Collège Cesaraugusto

1 Atelier-Théâtre IES Virgen del Pilar

1 Atelier-Théâtre Colegio Romareda

1 Atelier-Théâtre Colegio Marianistas

Total: 7

**Année Scolaire 2000-01 : 7**

3 Atelier-Théâtre IES Jerónimo Zurita

1 Atelier-Théâtre IES Virgen del Pilar

1 Atelier-Théâtre IES Félix de Azara

1 Atelier-Théâtre Colegio La Anunciata

1 Atelier-Théâtre Collège Doctor Azúa

Total : 7

**Année Scolaire 2001-02 : 12**

5 Atelier-Théâtre IES Jerónimo Zurita

1 Atelier-Théâtre IES Pirámide

1 Atelier-Théâtre IES Emilio Jimeno

2 Atelier-Théâtre Miguel de Molinos

1 Atelier-Théâtre Valle del Huecha

1 Atelier-Théâtre Martínez Vargas

1 Atelier-Théâtre Colegio Romareda

Total : 12

**Année Scolaire 2002-03**

4 Atelier-Théâtre IES Jerónimo Zurita

Associación K@leidòs

[www.askaleidos.com](http://www.askaleidos.com)

[arrate@able.es](mailto:arrate@able.es)

[hermepol@wanadoo.es](mailto:hermepol@wanadoo.es)

00 34 650936759 00 34 650932760

1 Atelier-Théâtre IES Pirámide  
1 Atelier-Théâtre IES Pirineos  
1 Atelier-Théâtre Colegio Marianistas

3 Atelier-Théâtre Miguel de Molinos  
1 Atelier-Théâtre Martínez Vargas  
1 Atelier-Théâtre IES Virgen del Pilar  
Total : 12

#### **Année Scolaire 2003-04**

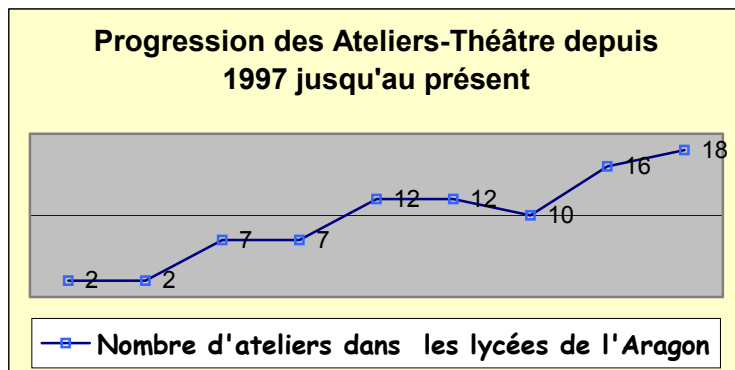
5 Atelier-Théâtre IES Jerónimo Zurita  
1 Atelier-Théâtre IES Pirámide  
1 Atelier-Théâtre IES Pirineos  
1 Atelier-Théâtre IES Miguel de Molinos  
2 Atelier-Théâtre Miralbueno  
Total : 10

#### **Année Scolaire 2004-05**

5 Atelier-Théâtre IES Jerónimo Zurita  
1 Atelier-Théâtre IES Pirámide  
1 Atelier-Théâtre IES Pirineos  
2 Atelier-Théâtre IES Goya  
1 Atelier-Théâtre IES Luis Buñuel  
1 Atelier-Théâtre IES Miguel Catalán  
2 Atelier-Théâtre IES Pilar Lorengar  
1 Atelier-Théâtre IES Los Enlaces  
2 Atelier-Théâtre IES Miguel de Molinos  
Total : 16

#### **Année Scolaire 2005-06**

7 Atelier-Théâtre IES Jerónimo Zurita  
1 Atelier-Théâtre IES Pirámide  
2 Atelier-Théâtre IES Pirineos  
2 Atelier-Théâtre IES Goya  
1 Atelier-Théâtre IES Luis Buñuel  
2 Atelier-Théâtre IES Miguel de Molinos  
1 Atelier-Théâtre IES Los Enlaces  
1 Atelier-Théâtre IES IES Miguel Catalán  
2 Atelier-Théâtre IES Pilar Lorengar  
1 Atelier-Théâtre IES Corona de Aragón  
Total: 20 ateliers



### Autres activités de l'Association

#### **\*Collaboration en Cursos de Formación Teatral:**

\*Rencontres Pédagogiques du Professorat de Français, Alicante, du 7 au 12 mai 2001

\*II Jornadas Bilingües de Castilla-La Mancha ,8 et 9 mai 2004

\*Encuentros de Idiomas Modernos de Aragón, 17 et 18 septiembre 2004

#### **\* Publications**

Hermelinda Puyod-Arrate Dominguez, Uso Pedagógico de juegos y concursos en el aprendizaje del Francés, Lengua Extranjera, inscrit au Régistre de la Propriété Intellectuelle

\***Création d'outils pédagogiques pour la salle de classe** : guides pour l'exploitation de films, guide-lecture de «Tanguy» de Michel del Castillo,

\***Organisation de la Fête de la Musique en juillet 2001**

\***Organisation du concours « Allons en France », édition 2005**

### En Conclusion

L'Associación K@leidòs dans ses recherches pédagogiques a rencontré l'Associación hongroise FTLF, l'Associación Vents et Marées et le Réseau de Théâtre en FLE. Cette rencontre nous a permis de faire

notre premier parcours soutenus par leurs conseils et leur expérience, par les formations que Vents et Marées nous a offertes aussi.

Il est certain que toutes les actions dépliées ont eu par conséquence première une augmentation de l'intérêt pour la langue française, une augmentation des effectifs en classe. Toutes nos propositions sont suivies de près par nos professeurs et nos élèves. Par notre administration éducative aussi, heureuse de constater un renouveau de l'enthousiasme pour l'apprentissage de la langue française qui coïncide dans le temps avec leurs efforts pour mettre en place des classes bilingües.

Il est important de signaler que, au delà du nombre d'étudiants de FLE, c'est le fait de compter sur des moments forts, des rencontres en français, que nos collègues apprécient le plus car ils leur permettent d'ajouter du vécu à leurs activités quotidiennes.

D'autant plus quand les établissements s'engagent à utiliser le théâtre comme instrument d'apprentissage, les festivals comme le prix aux efforts des troupes « en dehors les cours », le plateau comme le lieu magique où le français est employé tout naturellement.

Sans vouloir être prétentieux nous pouvons assurer que le théâtre en français est « à la une » dans l'Aragon. Pour ce qui est de son avenir il a tout pour continuer à grandir, notre administration éducative s'engage de plus en plus et elle le prend définitivement en charge. À tel point qu'il fait partie de l'offre éducative pour l'année 2006-7. Pour en savoir plus consultez

<http://www.educaragon.org/files/Innovacion%20Invest.pdf>

<http://www.educaragon.org/files/Lenguas%20extranjer.pdf>.

Une convention signée entre l'Association K@leidòs et la Dirección General de Política Educativa du Departamento de Educación, Cultura y Deporte du Gouvernement de l'Aragon assure l'avenir et le développement de ce projet appelé « Coup de Théâtre ».

Au delà, de ces conclusions il y a une réflexion que nous souhaitons partager.

Derrière tous ces chiffres, ces projets et ce parcours il y a nos jeunes gens, nos adolescents parfois arrogants, parfois en difficulté. Et c'est à eux et aux bienfaits que l'activité théâtrale leur procure que nous nous vouons. Nombreux témoignages, nombreux

Association K@leidòs

[www.askaleidos.com](http://www.askaleidos.com)

[arrate@able.es](mailto:arrate@able.es)

[hermepol@wanadoo.es](mailto:hermepol@wanadoo.es)

00 34 650936759 00 34 650932760

moments d'émotion nous disent que le travail en équipe, le défi personnel, leur passage par le plateau, leur rencontre avec les jeunes d'au-delà leurs frontières les aident à grandir, à se sentir mieux dans leur peau et à devenir des hommes et des femmes pour qui «les autres» existent et méritent la chance d'être connus et respectés.